

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher's tomb,
requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's
place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure, making
faces,
but said: "You did not add, so far,
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,
El Hechicero

tradukita de Hans Eiseneck

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por
favor!"

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,
"el hechidos" después indi-
ca,
"el hechitres" dice al fin,
"con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encanta-
do,
que le adjunte un quebra-
do.

...

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisser sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle !
"

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisser sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle !
"

" - On peut à ton sujet puisque nous y som-
mes
Se demander encor bien des choses en som-
me.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? "
Toutes ces questions semblèrent au loup bien
absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les
réponses.

...

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate
me,"
He howled sadly, "Just conjugate me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then
was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
While 'Waswolf' is singularly cast:
There's 'Amwolf' too, the present tense,
And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sen-
se."

"I know that—I'm no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

The teacher, though, admitted
then
that this was not within his ken.
“While bans are frequent”, he advised,
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,
wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned creature,
said humbly “Thanks” and left the
teacher.

...

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certeza:
“Hay muchos hechos. He-
chiceros
únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy triste:
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui
m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utter-
ly wrong!
Such words are wounds beyond all
suture–
I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better–his sons still
slept
At home, and homewards now he crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.